

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ У. А. Савельева

«03» апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода
_____ Е. В. Илова

«03» апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД»

Составитель(и)

Маршалкин Д. О., переводчик КВШП;

Согласовано с работодателями:

**Шамов В.В., ведущий специалист группы по
обеспечению производства сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»
Волгоградского регионального управления
ООО «Лукойл - Энергосети»**

Направление подготовки /
специальность

45.04.02. ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ И
МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год приёма

2025

Курс

1-2

Семестр(ы)

1-4

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Устный последовательный перевод» является сформировать умения межъязыкового общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации, совершенствование навыков устного последовательного перевода, освоение конференц-перевода в том числе в групповых проектах.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- выработать навык использования универсальной переводческой скорописи (УПС);
- выработать навык одностороннего последовательного перевода официального выступления общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики с записью и без записи:
 - выработать навык двустороннего перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики.
 - сформированность умения осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста; осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов;
 - сформированность навыка организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Устный последовательный перевод» относится к обязательной части учебного плана, и осваивается в 1-4 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Практикум по культуре речевого общения (европейские языки).

Знания: минимальное владение информацией коммуникативно-поведенческого страноведческого характера; основы теории и практики устного синхронного и устного последовательного перевода; особенности осуществления межкультурного диалога, система лингвистических знаний, включающих в себя знания, включающих в себя знание основных фонетических, лексических и грамматических явлений и закономерностей.

Умения: продуцировать связные высказывания и логически выражать свои мысли в устной и письменной формах; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации; строить монологические высказывания; идентифицировать ключевую информацию.

Навыки: владеть основными правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; владеть системой лингвистических знаний с учетом фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемого языка; владеть системой знаний об этических и нравственных нормах поведения в инокультурном социуме; владеть основами системы сокращенной переводческой записи.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

– *Техника публичного выступления; Синхронный перевод; Постановка голоса и речи; Этика делового общения; Подготовка к конференциям; Практикум по культуре речевого общения (европейские и восточные языки; Практика удаленного перевода.*

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

ПК 1

УК 3

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-3	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	– УК 3.1. Знает как выработать стратегию сотрудничества и на ее основе организовать работу команды для достижения поставленной цели.	– УК 3.2. Учитывает в своей социальной и профессиональной деятельности интересы, особенности поведения и мнения (включая критические) людей, с которыми – УК 3.3. Обладает навыками преодоления возникающих в команде разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон.	– УК 3.4. Предвидит результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий. – УК 3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды. Организует обсуждение разных идей и мнений.
ПК-1	ПК-1. Способен выполнять различные виды письменного перевода в профессиональной коммуникации с учетом различных сфер общения	– ПК 1.1. Знает как использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.	– ПК 1.2 Умеет определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; осуществляет технологическую обработку	– ПК 1.5 Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. – ПК 1.6 Владеет формами национального

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	(официальной, неофициальной, нейтральной), осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.		<p>материалов переводческих и локализационных проектов.</p> <p>– ПК 1.3 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>– ПК 1.4 Осуществляет письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p>речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях письменного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 13 зачетных единиц (468 часа).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно-заочной формы обучения	для заочной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	13	-	-
Объем дисциплины в академических часах	468	-	-

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно-заочной формы обучения	для заочной формы обучения
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	82,5	-	-
- занятия лекционного типа, в том числе:	-	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	-	-
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	80	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	-	-
- в ходе подготовки и защиты курсовой работы	-	-	-
- консультация (предэкзаменационная)	2	-	-
- промежуточная аттестация по дисциплине	0,5	-	-
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	385,5	-	-
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	Дифференцированный зачет – 1, 3 семестр, экзамен – 2, 4 семестр	-	-

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

для очной формы обучения

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 1.										
<i>Тема 1. УП, его виды. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Неподготовленный перевод текстов</i>			5					25	30	
<i>Тема 2. Постановка дикции. Мнемотехника. Географические названия. Перевод текста об ООН.</i>			5					24	29	
<i>Тема 3. Постановка дикции. Мнемотехника. Географические названия и имена собственные.</i>			5					24	29	

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]	
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП				
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП					
<i>Перевод текста «Критика деятельности ООН»</i>											
<i>Тема 4. Речевая компрессия. Географические названия и имена собственные. Тренировка передачи числовой информации Перевод информационных сообщений.</i>			5					24	29		
Консультации											
Контроль промежуточной аттестации										Дифференцированный зачёт	
ИТОГО за семестр:			20					97	117		
Семестр 2.											
<i>Тема 5. Виды информации в тексте. Способы свертывания информации. Перевод информационных сообщений ВВС.</i>			5					24	29		
<i>Тема 6. Развертывание информации. Особенности перевода интервью. Перевод интервью (передачи «Голос Америки»).</i>			5					24	29		
<i>Тема 7. Бытовой перевод и его особенности. Перевод интервью. Знакомство, представление. Изучение иностраных языков. Приглашение иностранного специалиста на занятие.</i>			5					24	29		
<i>Тема 8. Избыточность языка и вероятностное прогнозирование. Основные принципы УПС. Тренировка УПС. Перевод текстов «Поиск работы». «Изменение отношения к работе у молодежи»</i>			5					24	29		
Консультации	<i>1</i>										
Контроль промежуточной аттестации										0,25	Экзамен
ИТОГО за семестр:			21, 25					96	117 ,25		
Семестр 3.											

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Тема 9. Требования к оформлению устного перевода. Перевод текстов «Занятость», «Изменения в экономике». Тренировка УПС			5					24	29	
Тема 10. Требования к оформлению устного перевода. Тренировка УПС. Перевод текстов «Импорт и экспорт», «Торговые войны». Приглашение иностранного специалиста на занятие.			5					24	29	
Тема 11. Тренировка УПС. Перевод текстов «Маркетинг», «Жизненный цикл» товара. «Торговые марки».			5					24	29	
Тема 12. Тренировка УПС. Розничная торговля. Стратегии работы супермаркетов. Изменения в поведении покупателей.			5					24	29	
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										Дифференцированный зачёт
ИТОГО за семестр:			20					96	116	
Семестр 4.										
Тема 13. Тема «Продовольственная безопасность». Структуры речей: основные типы, специфика перевода			5					24	29	
Тема 14. Тема «Высокие технологии и искусственный интеллект». Плотность речи. Анализ информации при плотных речах.			5					24	29	
Тема 15. Тема «Образование в 21 веке». Интонация и скорость речи.			5					24	29	
Тема 16. Тема «Региональная промышленность и экономика». Культурное измерение. Основные элементы культурно-			5					24, 5	29, 5	

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
<i>обусловленных элементов в языке и их передача в УПП.</i>										
Консультации	1									
Контроль промежуточной аттестации	0,25									Экзамен
ИТОГО за семестр:			21, 25					96, 5	117 ,75	
Итого за весь период:			82, 5					385 ,5	468	

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции		Общее количество компетенций
		ПК-1	УК-3	
<i>Тема 1. УП, его виды. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Неподготовленный перевод текстов</i>	30	+	+	2
<i>Тема 2. Постановка дикции. Мнемотехника. Географические названия. Перевод текста об ООН.</i>	29	+	+	2
<i>Тема 3. Постановка дикции. Мнемотехника. Географические названия и имена собственные. Перевод текста «Критика деятельности ООН»</i>	29	+	+	2
<i>Тема 4. Речевая компрессия. Географические названия и имена собственные. Тренировка передачи числовой информации. Перевод информационных сообщений.</i>	29	+	+	2
<i>Тема 5. Виды информации в тексте. Способы свертывания</i>	29	+	+	2

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции		Общее количество компетенций
		ПК-1	УК-3	
<i>информации. Перевод информационных сообщений ВВС.</i>				
<i>Тема 6. Развертывание информации. Особенности перевода интервью. Перевод интервью (передачи «Голос Америки»).</i>	29	+	+	2
<i>Тема 7. Бытовой перевод и его особенности. Перевод интервью. Знакомство, представление. Изучение иностранных языков. Приглашение иностранного специалиста на занятие.</i>	29	+	+	2
<i>Тема 8. Избыточность языка и вероятностное прогнозирование. Основные принципы УПС. Тренировка УПС. Перевод текстов «Поиск работы». «Изменение отношения к работе у молодежи»</i>	29	+	+	2
<i>Тема 9. Требования к оформлению устного перевода. Перевод текстов «Занятость», «Изменения в экономике». Тренировка УПС</i>	29	+	+	2
<i>Тема 10. Требования к оформлению устного перевода. Тренировка УПС. Перевод текстов «Импорт и экспорт», «Торговые войны». Приглашение иностранного специалиста на занятие.</i>	29	+	+	2
<i>Тема 11. Тренировка УПС. Перевод текстов «Маркетинг», «Жизненный цикл» товара». «Торговые марки».</i>	29	+	+	2
<i>Тема 12. Тренировка УПС. Розничная торговля. Стратегии работы супермаркетов. Изменения в поведении покупателей.</i>	29	+	+	2

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции		Общее количество компетенций
		ПК-1	УК-3	
<i>Тема 13. Тема «Продовольственная безопасность». Структуры речей: основные типы, специфика перевода</i>	29	+	+	2
<i>Тема 14. Тема «Высокие технологии и искусственный интеллект». Плотность речи. Анализ информации при плотных речах.</i>	29	+	+	2
<i>Тема 15. Тема «Образование в 21 веке». Интонация и скорость речи.</i>	29	+	+	2
<i>Тема 16. Тема «Региональная промышленность и экономика». Культурное измерение. Основные элементы культурно-обусловленных элементов в языке и их передача в УПП.</i>	29,5	+	+	2
<i>Консультации и контроль промежуточной аттестации</i>	2,5	+	+	2
Итого	468			2

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

УП, его виды. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Неподготовленный перевод текстов

Постановка дикции. Мнемотехника. Географические названия. Перевод текста об ООН. Географические названия и имена собственные. Перевод текста «Критика деятельности ООН»

Речевая компрессия. Географические названия и имена собственные. Тренировка передачи числовой информации Перевод информационных сообщений

Виды информации в тексте. Способы свертывания информации. Перевод информационных сообщений ВВС.

Развертывание информации. Особенности перевода интервью. Бытовой перевод и его особенности. Перевод интервью. Знакомство, представление. Изучение иностранных языков. Приглашение иностранного специалиста на занятие

Избыточность языка и вероятностное прогнозирование. Основные принципы УПС. Тренировка УПС. Перевод текстов «Поиск работы»» Изменение отношения к работе у молодежи»

Требования к оформлению устного перевода. Перевод текстов «Занятость», «Изменения в экономике». Тренировка УПС. Перевод текстов «Импорт и экспорт», «Торговые войны». Приглашение иностранного специалиста на занятие. Перевод текстов «Маркетинг», «Жизненный цикл» товара». «Торговые марки» Розничная торговля. Стратегии работы супермаркетов. Изменения в поведении покупателей. Конкуренция Сохранение лидирующих позиций. Управление качеством. Секрет марки «Харлей-Дэвидсон». Приглашение иностранного специалиста на занятие.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ

И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной* работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

для очной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
<i>Тема 1. УП, его виды. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Неподготовленный перевод текстов</i>	25	<i>индивидуальные задания, равный обучает равного</i>
<i>Тема 2. Постановка дикции. Мнемотехника. Географические названия. Перевод текста об ООН.</i>	24	<i>индивидуальные задания, равный обучает равного</i>
<i>Тема 3. Постановка дикции. Мнемотехника. Географические названия и имена собственные. Перевод текста «Критика деятельности ООН»</i>	24	<i>индивидуальное задание; групповое обсуждение</i>
<i>Тема 4. Речевая компрессия. Географические названия и имена собственные. Тренировка передачи числовой информации. Перевод информационных сообщений.</i>	24	<i>выполнение индивидуального задания</i>
<i>Тема 5. Виды информации в тексте. Способы свертывания информации. Перевод информационных сообщений ВВС.</i>	24	<i>выполнение индивидуального задания</i>
<i>Тема 6. Развертывание информации. Особенности перевода интервью. Перевод интервью (передачи «Голос Америки»).</i>	24	<i>выполнение индивидуального задания</i>
<i>Тема 7. Бытовой перевод и его особенности. Перевод интервью. Знакомство, представление. Изучение иностранных языков. Приглашение иностранного специалиста на занятие.</i>	24	<i>выполнение индивидуального задания</i>
<i>Тема 8. Избыточность языка и вероятностное прогнозирование. Основные принципы УПС. Тренировка УПС. Перевод текстов «Поиск работы». «Изменение отношения к</i>	24	<i>индивидуальное задание; групповое обсуждение</i>

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
<i>работе у молодежи»</i>		
<i>Тема 9. Требования к оформлению устного перевода. Перевод текстов «Занятость», «Изменения в экономике». Тренировка УПС</i>	24	<i>индивидуальное задание;</i>
<i>Тема 10. Требования к оформлению устного перевода. Тренировка УПС. Перевод текстов «Импорт и экспорт», «Торговые войны». Приглашение иностранного специалиста на занятие.</i>	24	<i>индивидуальное задание;</i>
<i>Тема 11. Тренировка УПС. Перевод текстов «Маркетинг», «Жизненный цикл товара». «Торговые марки».</i>	24	<i>индивидуальное задание; групповое обсуждение; равный обучает равного</i>
<i>Тема 12. Тренировка УПС. Розничная торговля. Стратегии работы супермаркетов. Изменения в поведении покупателей.</i>	24	<i>составление глоссария, написание речей, групповое обсуждение</i>
<i>Тема 13. Тема «Продовольственная безопасность». Структуры речей: основные типы, специфика перевода</i>	24	<i>выполнение индивидуального задания, групповое обсуждение</i>
<i>Тема 14. Тема «Высокие технологии и искусственный интеллект». Плотность речи. Анализ информации при плотных речах.</i>	24	<i>составление глоссария, написание речей, групповое обсуждение</i>
<i>Тема 15. Тема «Образование в 21 веке». Интонация и скорость речи.</i>	24	<i>составление глоссария, написание речей, групповое обсуждение</i>
<i>Тема 16. Тема «Региональная промышленность и экономика». Культурное измерение. Основные элементы культурно-обусловленных элементов в языке и их передача в УПП.</i>	24,5	<i>составление глоссария, написание речей, групповое обсуждение</i>

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменных работ не предусмотрено

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках освоения данной дисциплины предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных экспертов, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов (переводчики отделений ООН в Вене и в Нью-Йорке)

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа

<i>УП, его виды. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Неподготовленный перевод текстов</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Постановка дикции. Мнемотехника. Географические названия. Перевод текста об ООН.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос; Тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Постановка дикции. Мнемотехника. Географические названия и имена собственные. Перевод текста «Критика деятельности ООН»</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Речевая компрессия. Географические названия и имена собственные. Тренировка передачи числовой информации Перевод информационных сообщений.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Виды информации в тексте. Способы свертывания информации. Перевод информационных сообщений ВВС.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Развертывание информации. Особенности перевода интервью. Перевод интервью (передачи «Голос Америки).</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение практических заданий; симуляция рабочей ситуации перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Бытовой перевод и его особенности. Перевод интервью. Знакомство, представление. Изучение иностранных языков. Приглашение иностранного специалиста на занятие.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Симуляция рабочей ситуации перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Избыточность языка и вероятностное прогнозирование. Основные принципы УПС. Тренировка УПС. Перевод текстов «Поиск работы». «Изменение отношения к работе у молодежи»</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Требования к оформлению устного перевода. Перевод</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ</i>	<i>Не предусмотрено</i>

<i>текстов «Занятость», «Изменения в экономике». Тренировка УПС</i>		<i>конкретных ситуаций</i>	
<i>Требования к оформлению устного перевода. Тренировка УПС. Перевод текстов «Импорт и экспорт», «Торговые войны». Приглашение иностранного специалиста на занятие.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Индивидуальное задание, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тренировка УПС. Перевод текстов «Маркетинг», «Жизненный цикл» товара. «Торговые марки».</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение практических заданий; симуляция рабочей ситуации перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тренировка УПС. Розничная торговля. Стратегии работы супермаркетов. Изменения в поведении покупателей.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Индивидуальное задание, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема «Продовольственная безопасность». Структуры речей: основные типы, специфика перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема «Высокие технологии и искусственный интеллект». Плотность речи. Анализ информации при плотных речах.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема «Образование в 21 веке». Интонация и скорость речи.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема «Региональная промышленность и экономика». Культурное измерение. Основные элементы культурно-обусловленных элементов в языке и их передача в УПП.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

– Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

– При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

Групповые дискуссии;

Симуляция реальной ситуации перевода;

Равный обучает равного;

- Педагогические игровые упражнения (в качестве коллективного задания).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем

Наименование программного обеспечения	Назначение
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<u>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</u> <u>http://dlib.eastview.com</u> <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i>
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов <u>www.polpred.com</u>
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» <u>https://library.asu.edu.ru/catalog/</u>
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» <u>https://journal.asu.edu.ru/</u>
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. <u>http://mars.arbicon.ru</u>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
<i>УП, его виды. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Неподготовленный перевод текстов</i>	ПК 1, УК 3	Устный опрос по презентациям студентов
<i>Постановка дикции. Мнемотехника. Географические названия. Перевод текста об ООН.</i>	ПК 1, УК 3	Перевод с листа
<i>Постановка дикции. Мнемотехника. Географические названия и имена собственные. Перевод текста «Критика деятельности ООН»</i>	ПК 1, УК 3	Тренировка перевода речей
<i>Речевая компрессия. Географические названия и имена собственные. Тренировка передачи числовой информации. Перевод информационных сообщений.</i>	ПК 1, УК 3	Перевод с листа
<i>Виды информации в тексте. Способы свертывания информации. Перевод информационных сообщений ВВС.</i>	ПК 1, УК 3	Перевод информационных сообщений
<i>Развертывание информации. Особенности перевода интервью. Перевод интервью (передачи «Голос Америки»).</i>	ПК 1, УК 3	Перевод интервью
<i>Бытовой перевод и его особенности. Перевод интервью. Знакомство, представление. Изучение иностранных языков. Приглашение иностранного специалиста на занятие.</i>	ПК 1, УК 3	Ролевая игра «Mock conference»
<i>Избыточность языка и вероятностное прогнозирование. Основные принципы УПС. Тренировка УПС. Перевод текстов «Поиск работы». «Изменение отношения к работе у молодежи»</i>	ПК 1, УК 3	Устный опрос по презентациям студентов
<i>Требования к оформлению устного перевода. Перевод текстов «Занятость», «Изменения в экономике». Тренировка УПС</i>	ПК 1, УК 3	Устный перевод текстов
<i>Требования к оформлению устного перевода. Тренировка УПС. Перевод текстов «Импорт и экспорт», «Торговые войны». Приглашение иностранного специалиста на занятие.</i>	ПК 1, УК 3	Презентация проектов (групповое обсуждение)

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
<i>Тренировка УПС. Перевод текстов «Маркетинг», «Жизненный цикл товара». «Торговые марки».</i>	ПК 1, УК 3	Устный перевод текстов
<i>Тренировка УПС. Розничная торговля. Стратегии работы супермаркетов. Изменения в поведении покупателей.</i>	ПК 1, УК 3	Устный перевод текстов
<i>Тема «Продовольственная безопасность». Структуры речей: основные типы, специфика перевода</i>	ПК 1, УК 3	Устный перевод текстов
<i>Тема «Высокие технологии и искусственный интеллект». Плотность речи. Анализ информации при плотных речах.</i>	ПК 1, УК 3	Устный перевод текстов
<i>Тема «Образование в 21 веке». Интонация и скорость речи.</i>	ПК 1, УК 3	Устный перевод текстов
<i>Тема «Региональная промышленность и экономика». Культурное измерение. Основные элементы культурно-обусловленных элементов в языке и их передача в УПП.</i>	ПК 1, УК 3	Устный перевод текстов

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы

Шкала оценивания	Критерии оценивания
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Тексты на устный перевод (примерные)

Устный последовательный перевод

The UN Charter was signed on 26 June 1945 by representatives of the 50 countries attending the United Nations Conference on International Organization in San Francisco. Poland, which was not represented, signed it later and became one of the UN's original 51 Member States. The concept of international peace and security in the UN Charter began to develop with the ideas expressed in the Atlantic Charter in August 1941. But two months earlier, in London, a Declaration spoke of the need for global cooperation.

In June 1941, London was the home of nine exiled governments. The great British capital had already seen 22 months of war and in the bomb-marked city, air-raid sirens wailed all too frequently. Practically all Europe had fallen to the Axis and ships on the Atlantic, carrying vital supplies, sank with grim regularity. But in London itself and among the Allied governments and peoples, faith in ultimate victory remained unshaken. And, even more, people were looking beyond military victory to the postwar future. On 12 June 1941 the representatives of Great Britain, Canada, Australia, New Zealand and the Union of South Africa and of the exiled governments of Belgium, Czechoslovakia, Greece, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Poland, Yugoslavia and of General de Gaulle of France, met at the ancient St. James' Palace and signed a declaration which stated, in part:

That the only true basis of enduring peace is the willing co-operation of free peoples in a world in which, relieved of the menace of aggression, all may enjoy economic and social security; and that it is their intention to work together, and with other free peoples, both in war and peace to this end.

The origin of the Charter of the United Nations can be traced back to the Atlantic Charter, signed on 14 August 1941, by which Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, and Winston Churchill, Prime Minister of the United Kingdom, made known "certain common principles in

the national policies of their respective countries on which they base their hopes for a better future for the world”.

ООН показывает недееспособность перед проблемами современного мира

После того, как Организация объединенных наций (ООН) - созданная для защиты мира от третьей мировой войны, показала недееспособность в борьбе с современными гуманитарными трагедиями и международными кризисами, такими, как в Сирии, начались постоянные критики в адрес этой организации и призывы провести реформы в ней.

ООН создана на основе системы, разработанной 24 октября 1945 года странами-победительницами Второй мировой войны. Первая идея о создании организации с целью защиты мира возникла еще после окончания Первой мировой войны и была создана организация под названием Лига Наций (ЛН).

Но ЛН не смогла противостоять началу Второй мировой войны, тогда победители войны – США, СССР, КНР, Великобритания и Франция, основываясь на баланс сил того времени, создали ООН.

193 стран являются членами этой организации, штаб-квартира которой находится в Нью-Йорке.

Организация структурно разделяется на подразделения и состоит из Генеральной ассамблеи, Совета безопасности (СБ ООН), Экономической и социальной комиссии, Совета управляющих, Генерального секретариата и Международного Суда.

Генеральная Ассамблея является одной из двух основных органов ООН и принимает решения, выполнение которых не является принудительными. Все страны-члены организации представляются в Генассамблее под принципом «равенства государств», другими словами, каждое государство имеет право на один голос. В сентябре-декабре каждого года созывается заседание Генассамблеи, где решения принимаются большинством голосов.

70-я Сессия Генассамблеи началась 28 сентября в Нью-Йорке. Прения в этом году имели важное значение с точки зрения требования реформы.

Лидеры Группы G4, состоящей из Германии, Японии, Бразилии и Индии, которая является одним из самых влиятельных групп, требующих проведения реформы, впервые с 2004 года сделали совместное заявление.

В заседании G4, организованной в отеле «Waldorf Astoria» с приглашением премьер-министра Индии Нарендры Моди, с участием премьер-министра Японии Синдзэ Абэ, президента Бразилии Дилмы Русеф, канцлера Германии Ангелы Меркель, лидеры подчеркнули необходимость в более деятельном и эффективном Совбезе ООН на фоне международных кризисов и проблем последних лет.

Лидеры G4 сошлись во мнении, что в XXI веке СБ ООН может добиться успеха, только если будет отражать реальность международного сообщества и отметили, что многие члены организации проявляют желание принять на себя ответственность за международную безопасность и имеют возможности для этой деятельности. Страны G4 подчеркнули, что реформы в ООН должны начаться с Совета безопасности.

**Перечень вопросов и заданий,
выносимых на экзамен / зачёт / дифференцированный зачёт**

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1. Способен выполнять различные виды письменного перевода в профессиональной коммуникации с учетом различных сфер общения (официальной, неофициальной, нейтральной), осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.				
1.	Задание закрытого типа	Какая организация является предшественницей ООН? 1 – Лига Наций; 2 – Лига Справедливости.	1	1
2.		Организация АПС – это: 1 – Международная ассоциация конференц-переводчиков; 2 – Международная федерация переводчиков 3 – Международная ассоциация университетов и школ перевода	1	1
3.		Выберите верный перевод названия документа «UN Charter» 1. Хартия ООН 2. Устав ООН	1	1
4.		Дайте английские соответствия названий, сохраняя порядок их следования в цепочке. Генеральная Ассамблея ООН - Совет безопасности ООН 1. UN General Assembly – UN Security Council 2. General Assembly UN – Security Council UN	1	1
5.		Аббревиатура УПС означает:	4	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		1. Унифицированные переводческие стандарты; 2. Универсальная переводческая система; 3. Указатель переводческих сокращений; 4. Универсальная переводческая скоропись.		
6.	Задание открытого типа	Составьте схему построения речи по принципу «Аргумент/контраргумент» и «Кольцевая структура»	Аргумент/контраргумент: Введение ↓ Аргумент 1 – Контраргумент 1 ↓ Аргумент 2 – Контраргумент 2 ↓ Аргумент 3 – Контраргумент 3 ↓ Заключение Кольцевая структура: Введение (постановка вопроса, рассказ реальной истории) ↓ Линейное повествование, развертывание темы ↓ Заключение (переформулирование исходного вопроса на основе выводов, сделанных при развертывании темы)	3
7.		Переведите термины продовольственной безопасности на русский язык: <ul style="list-style-type: none"> • malnutrition • from the field to the fork • to eradicate poverty • Feed the Future • Global Food Security Index • shortage of labor 	malnutrition - недоедание from the field to the fork - принцип производства «с поля на стол» to eradicate poverty – искоренить бедность Feed the Future – инициатива «Накормим будущее» Global Food Security Index - индекс продовольственной безопасности shortage of labor – дефицит рабочей силы	5
8.		Переведите текст: WE THE PEOPLES OF THE UNITED NATIONS DETERMINED to save succeeding generations from the scourge of war, which twice in our lifetime has brought untold	МЫ, НАРОДЫ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, ПРЕИСПОЛНЕННЫЕ РЕШИМОСТИ избавить грядущие поколения от бедствий войны, дважды в нашей жизни принесшей	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		sorrow to mankind, and to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and women and of nations large and small, and to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law can be maintained, and to promote social progress and better standards of life in larger freedom...	человечеству невыразимое горе, и вновь утвердить веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство прав больших и малых наций, и создать условия, при которых могут соблюдаться справедливость и уважение к обязательствам, вытекающим из договоров и других источников международного права, и содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе...	
9.		Перечислите основные требования к написанию стандартной (учебной) речи для тренировки УПП без записей	1. Длительность речи - 3-4 минуты 2. Легкая визуализация речи для лучшего запоминания 3. Четкая структура речи с обозначением введения и заключения 4. Минимальное количество числовой информации, имен собственных и т.д. 5. Спокойный, естественный темп речи, без ускорения. 6. Неплотное содержание речи.	5
10.		Переведите термины по теме «Высокие технологии и искусственный интеллект» на английский язык: <ul style="list-style-type: none"> • искусственный интеллект • научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы (НИОКР) • конфиденциальность данных 	Искусственный интеллект - artificial intelligence Научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы (НИОКР) - research and development (R&D) Конфиденциальность данных - data privacy Технологический прогресс и инновации - technological advancement and innovation Группа развития промежуточных технологий	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<ul style="list-style-type: none"> • технологический прогресс и инновации • Группа развития промежуточных технологий • Четвертая промышленная революция или Индустрия 4.0 	<p>- Intermediate Technology Development Group</p> <p>Четвертая промышленная революция или Индустрия 4.0 - the Fourth Industrial Revolution or Industry 4.0</p>	

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.				
1.	Задание закрытого типа	1. К текстовым жанрам устного перевода не относят: А) мемуары Б) интервью В) публичная речь	А	1
2.		2. При переводе текстов какого жанра чаще всего используют формулы официального этикета: А) проповедь Б) информационное сообщение В) переговоры	В	1
3.		3 Средства эмоциональности в большей степени присутствуют в А) интервью Б) переговорах В) официальной речи	А	1
4.		4 Невербальное поведение переводчика включает в себя: А) использование клишированных фраз Б) позу В) употребление формул речевого этикета	Б	1
5.		5. Ситуативный (экстралингвистический) контекст — это: А) обстановка, время и место, к которым относится высказывание	А	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>Б) синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте</p> <p>В) совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста</p>		
6.	Задание открытого типа	Профессиональная форма перевода, объединяет все формы перевода, предполагающие устное оформление и называется	Устным переводом	3
7.		<ul style="list-style-type: none"> Фиксирование переводчиком сообщения с использованием системы записей называется 	Переводческой скорописью	3
8.		Перевод, который осуществляется только в одном направлении, т. е. с одного (исходного) языка на другой язык (переводящий), называется	Односторонним переводом	3
9.		Последовательный перевод беседы, осуществляемый одним переводчиком с одного (первого) языка на другой (второй) язык и с другого (второго) языка на первый язык, т. е. с иностранного языка на русский язык, а затем с русского языка на иностранный язык в ходе развертывания высказывания, беседы, называется	Двусторонним переводом	3
10.		Разновидность устного перевода, перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, осуществляемый в конце всего сообщения, называется	Последовательным переводом	3

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю) - зачет

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>		30	Каждое занятие
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		30	Каждое занятие
3.	<i>Выполнение контрольной работы</i>		30	Каждое занятие
Всего			90	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>		5	Каждое занятие
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	Каждое занятие
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю) - экзамен

№ п/п	Контролируемые Мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
6.	<i>Ответ на занятии</i>		10	
7.	<i>Выполнение практического задания</i>		10	
8.	<i>Выполнение контрольных работ</i>		10	
9.	<i>Презентации</i>		10	
Всего			40	-
Блок бонусов				
10.	<i>Посещение занятий</i>		5	
11.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
12.	<i>Экзамен</i>		50	
Всего			50	-

№ п/п	Контролируемые Мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
ИТОГО			100	-

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 2
<i>Неготовность к занятию</i>	- 30
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-100

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. 81.07, А 471 Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 978-5-91413-005-0: 109-00, 77-40, 75-00 : 109-00, 77-40, 75-00. ФИЯ-12;
2. 81.2-7, А 471 Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74. ФИЯ-25;
3. 81.43.21-7, В 31 Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз. Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб. пособ. для студентов по спец. "Перевод и переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00. ФИЯ-15;

8.2. Дополнительная литература

1. Проконицев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Проконицев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Аликина Е.В., Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Репозиторий речей Speech Repository <https://webgate.ec.europa.eu/sr/home>
2. Ресурс для тренировки устного перевода ORCIT <https://orcit.eu/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление

обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочесть задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).